

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

10 NOVEMBRE 1959.

PROJET DE LOI

modifiant, en ce qui concerne les équivalences de scolarité, les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une loi du 2 juillet 1956, modifiée par celle du 3 mars 1958, a introduit dans notre législation sur la collation des grades académiques, un système d'équivalence des titres universitaires. Peuvent éventuellement bénéficier d'une équivalence les élèves belges et, moyennant certaines conditions, les élèves de nationalité étrangère qui ont acquis à l'étranger un titre de fin d'études ou qui n'y ont fait que partiellement des études pour autant que ce cycle partiel ait été sanctionné par des examens de fin d'année académique et par la délivrance de titres constatant le succès de ces examens.

Mais à côté de ces équivalences, notre législation sur la collation des grades académiques en prévoit encore d'autres. Il s'agit des équivalences de scolarité.

Cela signifie que les élèves qui, bien qu'inscrits au rôle d'une de nos universités, accomplissent une période d'études à l'étranger, peuvent obtenir l'autorisation de faire compter ce temps d'études comme s'il s'était écoulé dans celui de nos établissements où ils sont inscrits.

Par contre, ils sont tenus à leur retour de subir un examen sur l'ensemble des matières du programme belge même si durant leur séjour dans l'université étrangère, ils ont subi avec succès une épreuve sur certaines de ces matières.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

10 NOVEMBER 1959.

WETSONTWERP

tot wijziging, wat de gelijkwaardigheid van schoolbezoek betreft, van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend op 31 december 1949.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij een wet van 2 juli 1956, gewijzigd door die van 3 maart 1958, werd in onze wetgeving op het toekennen van de academische graden, een stelsel van gelijkwaardigheid der universitaire titels ingevoerd. Kunnen eventueel in aanmerking komen voor een gelijkwaardigheid de Belgische leerlingen en, onder sommige voorwaarden, de leerlingen van vreemde nationaliteit, die in het buitenland een einddiploma verworven hebben of die er slechts gedeeltelijk studien gedaan hebben voor zover deze gedeeltelijke cyclus gesanctionneerd werd door universitaire eindejaarsexamens en door het uitreiken van diploma's waaruit blijkt dat deze examens met goed gevolg werden afgelegd.

Doch naast die gelijkwaardigheid is er in onze wetgeving op het toekennen van de academische graden, ook nog sprake van een andere, namelijk van de gelijkwaardigheid van schoolbezoek.

Zulks betekent dat leerlingen die, ofschoon ze ingeschreven zijn op de lijsten van één onzer universiteiten, een studietijd in het buitenland volbrengen, de toelating kunnen bekomen om deze termijn te laten gelden als ware hij door-gemaakt in die onzer nationale inrichtingen waar ze ingeschreven zijn.

Bij hun terugkeer zijn die leerlingen evenwel verplicht een examen af te leggen over de gezamenlijke vakken van het Belgisch programma, zelfs wanneer zij tijdens hun verblijf in de buitenlandse universiteit, met goed gevolg een examen over sommige dier vakken doorstaan hebben.

Il en résulte que jamais aucun de nos étudiants n'a sollicité une équivalence de scolarité.

L'accomplissement de périodes d'études à l'étranger pourrait cependant être particulièrement profitable à certaines de nos catégories d'étudiants. Il en est ainsi notamment pour les futurs professeurs de langues romanes ou de langues germaniques. Cela peut être aussi le cas pour les futurs professeurs de sciences, de même que pour les futurs médecins et ingénieurs.

Il serait d'autre part souhaitable que des échanges d'étudiants se fassent en plus grand nombre à l'intérieur des communautés européennes.

Le projet de loi, que j'ai l'honneur de soumettre à vos suffrages a pour objet d'assouplir les dispositions légales existantes afin de lever si possible les hésitations des étudiants dont il est question ci-dessus.

De ces périodes d'études à l'étranger, tous les étudiants, y compris ceux de condition modeste, devraient pouvoir profiter. Pour qu'il en soit ainsi, il sera peut-être utile de recourir à l'intervention du Fonds national des études et d'étendre le champ d'application des accords culturels bilatéraux.

La loi du 2 juillet 1956, citée ci-avant, et le projet qui fait l'objet de cet exposé constituent des étapes dans le régime des équivalences.

A l'aube du Marché Commun, il n'est probablement pas téméraire d'envisager une libération complète des professions faisant suite à celle des marchandises, ce qui donnerait lieu à l'instauration d'un régime d'équivalence dont seraient exclues les réserves relatives aux effets civils des diplômes.

Le Ministre de l'Instruction Publique,

Het gevolg hiervan is dat geen enkele onzer studenten, ooit een gelijkwaardigheid van schoolbezoek aangevraagd heeft.

De studietijd doorgebracht in het buitenland zou nochtans van zeer groot nut kunnen zijn voor sommige categorieën onzer studenten. Dit geldt inzonderheid voor de toekomstige leraars in de Romaanse of Germaanse talen. Zulks kan ook het geval zijn voor de kandidaat leraars in de wetenschappen, alsmede voor de geneesheren en de ingenieurs in spe.

Verder ware het te wensen dat een groter aantal studenten binnen het kader van de Europese Gemeenschappen zouden uitgewisseld worden.

Het ontwerp van wet dat ik de eer heb U ter goedkeuring voor te leggen, strekt ertoe de bestaande wetsbepalingen te versoepelen ten einde, zo mogelijk, de aarzelingen bij de studenten van wie hierboven sprake is, weg te nemen.

Alle studenten, ook de minder gegoeden, zouden zich die studietermijnen in het buitenland, ten nutte moeten kunnen maken. Om dit te verwezenlijken is het misschien geraden een beroep te doen op de tussenkomst van het Nationaal Studiefonds en het toepassingsveld van de bilaterale culturele akkoorden te verruimen.

Voormelde wet van 2 juli 1956 en het ontwerp waarover het in deze uiteenzetting gaat, zijn mijlpalen voor het stelsel der gelijkwaardigheid.

Aan de vooravond van de Gemeenschappelijke Markt is het wellicht niet vermetel, een volledige vrijmaking van de beroepen, na die van het goederenverkeer in overweging te nemen; zulks zou aanleiding geven tot het invoeren van een stelsel van gelijkwaardigheid, dat het voorbehoud aangaande de burgerlijke gevolgen van de diploma's zou uitsluiten.

De Minister van Openbaar Onderwijs,

C. MOUREAUX.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction Publique, le 17 juillet 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant en ce qui concerne les équivalences de scolarité, les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949 », a donné le 23 juillet 1959 l'avis suivant :

Le projet tend à permettre au Roi de dispenser les étudiants inscrits au rôle d'une université du pays ou au rôle, soit d'un établissement assimilé aux universités, soit d'un établissement prévu à l'article 40 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, qui sont autorisés à effectuer une période d'étude à l'étranger et y auraient subi avec succès les épreuves sur des matières qui figurent également, en Belgique, au programme des examens pour le grade académique qu'ils se proposent d'acquérir, de se soumettre aux interrogations prévues pour les mêmes matières en Belgique.

L'article 56, 1^o, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques autorise déjà le Roi à accorder des équivalences partielles de scolarité dans des circonstances analogues. Le projet vise, dès lors, à compléter cette disposition.

..

En 1957, le Gouvernement a estimé nécessaire de faire préciser par la loi que les équivalences de certificats et diplômes académiques belges et étrangers, que le Roi est autorisé à accorder par les dispo-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 17^e juli 1959 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging, wat de gelijkwaardigheid van schoolbezoek betreft, van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend op 31 december 1949 », heeft de 23^e juli 1959 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp wil voor de Koning de mogelijkheid openen om studenten die ingeschreven zijn op de rol van een van 's lands universiteiten of van een daarmede gestelde inrichting of van een der in artikel 40 van de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens bepaalde inrichtingen, en die gemachtigd werden een studieperiode in het buitenland door te brengen en er met goed gevolg examens hebben afgelegd over vakken ook in België voorkomend op het programma van de examens voor de academische graad welke zij voornemens zijn te behalen, vrij te stellen van ondervragingen over dezelfde vakken in België.

Artikel 56, 1^o, van de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden machtigt de Koning reeds tot het toestaan van gedeeltelijke gelijkstelling van schoolbezoek in soortgelijke gevallen. Het ontwerp wil derhalve deze bepaling aanvullen.

..

In 1957 heeft de Regering het nodig geacht bij de wet te doen bepalen dat de gelijkwaardigheid van Belgische en buitenlandse academische getuigschriften en diploma's voor het toekennen waarvan de

sitions constituant le 2° de l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques, devaient pouvoir être accordées aussi bien par dispositions générales que par dispositions particulières. La loi du 3 mars 1958 modifiant, en ce qui concerne l'équivalence des titres universitaires, les lois coordonnées sur la collation des grades académiques y a pourvu et a, par son article 3, inséré dans l'article 56 la précision souhaitée.

Les raisons qui ont à ce moment prévalu militent aujourd'hui en faveur de l'insertion au 1° du même article 56 d'une disposition analogue tant en ce qui concerne l'équivalence de scolarité qu'en ce qui concerne la dispense de subir certaines interrogations au cas où des séjours d'étude ont été faits à l'étranger.

Il suffirait, à cette fin, de compléter l'article unique du projet par le texte ci-après :

« Les équivalences de scolarité et la dispense de subir certaines interrogations feront l'objet soit de dispositions particulières soit de dispositions générales. »

..

Dans la version néerlandaise du texte que le projet vise à insérer à l'article 56, 1°, le pronom « Zij » par lequel le texte débute devrait être remplacé par « Hij »; le terme se réfère, en effet, au Roi.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
A. MAST, conseiller d'Etat;
P. DE BOCK, conseiller d'Etat;
A. BERNARD, assesseur de la section de législation;
Ch. VAN REEPINGHEN, assesseur de la section de législation;

Madame :

J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE. Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. DE KOSTER.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Instruction Publique.
Le 10 août 1959.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

C. ROUSSEAU.

Koning bevoegd is krachtens de bepalingen van artikel 56, 2°, van de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden, zowel bij algemene als bij bijzondere bepalingen kan worden toegekend. De wet van 3 maart 1958 heeft daarin voorzien, toen zij de gecoördineerde wetten betreffende het toekennen van de academische graden, ten aanzien van de gelijkwaardigheid van universitaire titels, wijzigde en bij artikel 3 de gewenste verduidelijking in artikel 56 invoegde.

De redenen die het toen hebben gehaald, pleiten thans voor de invoeging onder 1° van hetzelfde artikel 56 van een soortgelijke bepaling en dit zowel ten aanzien van de gelijkwaardigheid van schoolbezoek als ten aanzien van de vrijstelling van sommige ondervragingen voor het geval van studieperiodes in het buitenland.

Daartoe kan men volstaan met de volgende tekst aan het enig artikel van het ontwerp toe te voegen :

« De gelijkwaardigheid van schoolbezoek en de vrijstellingen van ondervraging zullen het voorwerp zijn hetzij van bijzondere bepalingen hetzij van algemene bepalingen. »

..

In de Nederlandse versie van de tekst welke het ontwerp in artikel 56, 1°, wil invoegen, moet het voornaamwoord « Zij », waarmee de tekst aanvangt, worden vervangen door « Hij », daar hierbij de Koning bedoeld wordt.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
A. MAST, raadsheer van State;
P. DE BOCK, raadsheer van State;
A. BERNARD, bijzitter van de afdeling wetgeving;
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitter van de afdeling wetgeving;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE. Het verslag werd uitgebracht door de H. J. HOEFFLER, substituuut.

De Griffier,
(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Openbaar Onderwijs.
De 10^e augustus 1959.

Voor de Griffier van de Raad van State,

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

A l'article 56, 1^o, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, il est ajouté un alinéa ainsi conçu :

« Il peut également, sur avis de la faculté compétente, dispenser de l'interrogation sur certaines des matières figurant au programme des examens pour les grades académiques ceux des étudiants précités qui, ayant effectué une période d'études à l'étranger, y ont subi avec succès une épreuve sur des matières communes à celles qui font l'objet des examens pour les grades précités.

» Les équivalences de scolarité et la dispense de subir certaines interrogations feront l'objet soit de dispositions particulières, soit de dispositions générales. »

Donné à Bruxelles, le 4 octobre 1959.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Aan artikel 56, 1^o, van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, samengeordend op 31 december 1949, wordt een lid toegevoegd, luidend als volgt :

« Hij kan eveneens, op advies van de bevoegde faculteit, vrijstelling verlenen van de ondervraging over sommige vakken voorkomend op het programma der examens voor de academische graden, aan diegenen onder de voornoemde studenten die een tijd in het buitenland hebben gestudeerd en er geslaagd zijn in een examen lopend over vakken welke insgelijks deel uitmaken van de examenstof voor het behalen van voormelde graden.

» De gelijkwaardigheid van schoolbezoek en de vrijstellingen van ondervraging zullen het voorwerp zijn hetzij van bijzondere bepalingen, hetzij van algemene bepalingen. »

Gegeven te Brussel, 4 oktober 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction Publique,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

C. MOUREAUX.